

约旦留学生晒玛的汉语学习之旅：挑战、突破与展望

5月16日中午，我们采访了一位留学生，她的名字叫做晒玛。她来自约旦，母语为阿拉伯语，她目前通过了HSK汉语水平测试三级，是一位中级汉语水平留学生。她的汉语口语水平很好，她目前通过了中级水平的汉语口语测试。

通过采访，我们得知她在来中国之前就已经在约旦学习过三年的汉语，她在本科学习的专业是中文与英文，加上来到中国后的半年时间，她已经学了三年半的汉语了。晒玛说，当她在约旦的时候，她感觉老师们讲课的方法并不是很合适，学习效果大打折扣。在她考过了HSK3级之后，申请到了奖学金便决定来中国学习汉语。在中国，老师们非常注重课堂教学，学习效率也高，她觉得来中国是很正确的选择。并且她对中华文化也很感兴趣，认为这里的风景非常美，美食也非常好吃。

晒玛认为汉语学习最难的部分在于语音部分，尤其是辅音部分。因为阿拉伯语中没有辅音，因此学起来比较吃力，另外，阿拉伯语中也没有如后鼻音ing和ü等音节，因此对于她来说含有后鼻音的字发音比较困难。语音中的声调部分对于她来说是最难学习的，许多其他留学生也表示汉语的声调部分很难学习，因为经常有发音相同的汉字但表达的含义却不一样，同一个汉字不同的声调表达的含义也不同。晒玛认为有拼音借助的时候可以很容易的拼读出来汉字，但是只有汉字的时候，她需要花时间在脑海中搜索这是哪个汉字再匹配读音，反应就会变慢。她认为如果以后当一名口语翻译家，就要注重口语能力，认读汉字不那么重要，如果当一名中文老师，就应该学习怎么写汉字。晒玛说她通过听录音，并不断模仿来提高自己的口语能力，在与中国朋友的沟通交流与学习中，逐渐也掌握了这些发音。并且中国的汉语老师很重视听力课的训练，因此她的听力与口语能力要比阅读能力更好一些。

在学习汉字的时候，她很少按照标准的笔顺去记忆，汉字的写法也比较随意。并且她会利用一些翻译软件来帮助自己进行翻译理解，再去记诵。有时对于一些比较难记忆的生词她会用联想法以及语素法去记忆。在日常生活中，她也会用到成语和俗语，但是使用频率不高，她给我们举了两个例子，分别是“说曹操，曹操到”与“患难与共”，她知道这些成语和俗语的大致含义，但是对于“曹操”是谁却不了解，“患难”的含义也不清楚。可见，她对于一些中国的文化典

故是不太了解的。并且她认为成语的学习是很难的，因为成语说出来的速度很快，含义也比较复杂，她需要花时间去理解。

与其他留学生稍有不同的是，晒玛认为汉语的语法部分是比较简单的。与阿拉伯语和英语的语法相比，汉语的语法要简单的多。我们请晒玛说了两个把字句，她举的例子是“我把鞋子擦亮亮”和“我把这本书放在桌子上”，可见，她对于把字句的基本用法已经掌握，但仍有些小的错误，比如第一句中少了“得”，第二句中少了“了”。

晒玛也参加过一些汉语竞赛，如汉语桥，她通过这些竞赛来不断提高自己的汉语水平。她未来将继续准备 HSK 汉语考试，争取达到五级水平，之后来中国继续读研究生。她的规划是当一名翻译官，目前她已经掌握了阿拉伯语、英语和汉语，她准备再学习一门俄语，这些都是联合国工作语言，对她的未来发展有很大的帮助。

她在中国目前的生活比较顺利，目前没有遇到什么困难，一些常用的交通软件、搜索软件和购物软件她都会使用。地铁、公交等也都可以独自乘坐。平时也会用抖音等娱乐软件。

分析总结：

通过采访，我们了解到阿拉伯的语法要比中文的语法难一些，在学过阿拉伯语和英语的语法后，中文的语法就比较容易了。在我旁听的大山（母语为阿拉伯语）的采访中也同样提到汉语的语法是最简单的部分，把能表达意义的词语拼凑在一起就能表达出他想表达的意思，而声调部分对于他们来说是最难的，因为汉语的声调代表了不同的意义，很难用记忆全部记下来，这就需要跟其他人进行更多的对话练习，通过感觉去记忆。读音相同的字也需要通过平时的积累来分辨。辅音部分的发音对他们来说是很困难的，受母语负迁移的影响，他们的母语阿拉伯语中不存在的音节就很难发出来，相同或相似的音节对于他们来说就比较容易。并且，大山说中文的词汇有很多，对他来说需要学习 1 万 5 千个词汇，远远比学习其他语言难。他们同样都觉得汉字书写没有太多规律，只是凭借感觉，写出这个字形即可。对于词汇的学习，晒玛和大山有些不同，大山主要通过不断地练习，不停地写，形成肌肉记忆，而晒玛会通过词语的含义来进行理解记忆。他们同样

都参加过一些汉语竞赛来提高自己的汉语水平。

（本案例素材来源：访谈者于 5 月 16 日对约旦留学生晒玛的线下访谈调查）